

## Lista de Correo Electrónico del CTPCBA: EL LENGUARAZ

por Graciela **Steinberg** y Gabriela **González**

### MODERACIÓN

Luego del alejamiento de las Traductoras Públicas Ángela Ciocca y Susana de Arzeno, a partir del mes de diciembre de 2002, el Consejo Directivo ha confiado la moderación de la lista El Lenguaraz, a la Trad. Públ. Gabriela González, quien ya era activa participante del foro.

### SALA DE CHARLAS

"*La modalidad lingüística hablada en el Archipiélago Canario* se inscribe en el llamado español atlántico o meridional. Por tanto, nuestra variedad forma grupo común con el andaluz, especialmente con el occidental, y con el español de América."

Así se inicia el portal: el español hablado en Canarias, <http://nti.educa.rcanaria.es/cultura/canaria/lengua/lengua.htm>

El lenguaraz electrónico abrió su sala de charlas y el objetivo es reunirnos con una cierta periodicidad y con un tema para tratar.

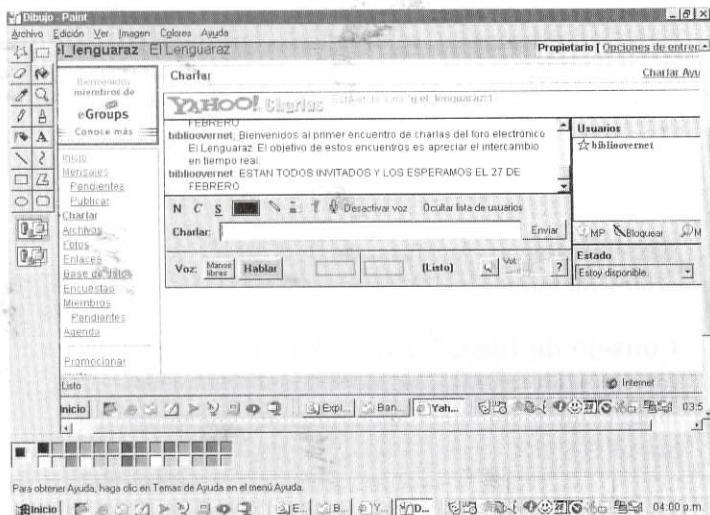
En este primer encuentro, que llamamos: "El español y sus dialectos: el canario ¿es un dialecto?", que tuvo lugar el pasado viernes 30 de enero, contamos con la participación de colegas residentes en las Islas Canarias, quienes contribuyeron al intercambio con ejemplos de vocablos, portuquesismos, andalucismos y guanchismos. También se habló de las diferencias en el uso de los tiempos verbales (pretérito simple vs. indefinido), que emparenta el canario más con el español latinoamericano que con el español de España.

También se habló de la realidad laboral y de las exigencias del mercado: el uso del español "peninsular", considerado neutro, que pueda ser comprendido y utilizado en todo sitio de habla hispana. Rescatamos una de las frases del debate, del colega de Gran Canaria al referirse a la falta de localización, en virtud de una reducción de costos de traducción, que dijo: "Con este proceder, no dejan que la lengua avance sola, por medio de sus usuarios".

La "charla" duró una hora y media (habíamos previsto sólo veinte minutos), y no sólo permitió explayarse sobre el tema previsto sino que también derivó hacia otros apasionantes temas como el español hablado en América Latina, los grandes referentes de la lengua española, la Real Academia y la terminología de la Unión Europea.

Nos despedimos felices por todo lo aprendido y con ansias de repetir muy pronto el segundo encuentro que está programado para el 27 de febrero próximo. El tema: "localización".

¡Los esperamos.!



## ¿CENSURA O MODERACIÓN? ¿Límites al respeto o respeto por los límites?

Es doloroso tener que ocuparnos de antinomias, pero es evidente que el traductor público es un profesional acostumbrado a manejarse a diario con la dupla de idiomas, y habla de "pares" para referirse a pares de idiomas, olvidándose, a veces, de que trata con sus pares en otros lugares, que sus pares son humanos y además que son sensibles.

A comienzos de este año, cuando todo convocaba al deseo de un año mejor y de renovada esperanza, en la lista de discusión del CTPCBA se planteó la dicotomía entre censura y moderación.

El significado de la primera provoca a los argentinos un sordo dolor.